



015

双语
译林

壹力文库

069

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

莎士比亚喜剧 仲夏夜之梦

真爱情的道路永远是崎岖多阻的。

William Shakespeare

〔英国〕威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译

双语译林
壹力文库
069

〔英国〕威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

仲夏夜之梦

图书在版编目(CIP)数据

仲夏夜之梦: 汉英对照 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著;
朱生豪译. —南京: 译林出版社, 2014.5

(双语译林·壹力文库)

ISBN 978-7-5447-1110-4

I. ①仲… II. ①莎… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物 ②喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第002704号

- 书 名 仲夏夜之梦
作 者 [英国] 威廉·莎士比亚
译 者 朱生豪
责任编辑 王振华
特约编辑 赵洁园
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市祥达印刷包装有限公司
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 7
字 数 60千字
版 次 2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-1110-4
定 价 22.80元
- 译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

剧中人物

忒修斯		雅典公爵
伊吉斯		赫米娅之父
拉山德	}	
狄米特律斯		同恋赫米娅
菲劳斯特莱特		忒修斯的掌戏乐之官
昆斯		木匠
斯纳格		细工木匠
波顿		织工
弗鲁特		修风箱者
斯诺特		补锅匠
斯塔佛林		裁缝
希波吕忒		阿玛宗女王，忒修斯之未婚妻
赫米娅		伊吉斯之女，恋拉山德
海丽娜		恋狄米特律斯

奥布朗

仙王

提泰妮娅

仙后

迫克

又名好人儿罗宾

豆花

蛛网

飞蛾

芥子

小神仙

其他侍奉仙王仙后的神仙们

忒修斯及希波吕忒的侍从

地 点

雅典及附近的森林

目 录

剧中人物	1
地点	2
第一幕	1
第一场 雅典 忒修斯宫中	3
第二场 雅典 昆斯的家中	12
第二幕	17
第一场 雅典附近的森林	19
第二场 林中的另一处:	29
第三幕	37
第一场 林中 提泰妮娅熟睡未醒	39
第二场 林中的另一处	47
第四幕	65
第一场 林中 拉山德、狄米特律斯、海丽娜、 赫米娅酣睡未醒	67
第二场 雅典 昆斯的家中	75
第五幕	77
第一场 雅典 忒修斯宫廷	79
第二场 同前景	94

第一幕

第一场 雅典 忒修斯宫中

忒修斯、希波吕忒、菲劳斯特莱特及侍从等上。

忒修斯 美丽的希波吕忒，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来；但是唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，它耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

希波吕忒 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。

忒修斯 去，菲劳斯特莱特，激起雅典青年们欢愉的心情，唤醒活泼泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他加入我们的结婚行列中的。（菲劳斯特莱特下）希波吕忒，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心；^①但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

伊吉斯、赫米娅、拉山德、狄米特律斯上。

① 忒修斯远征阿玛宗（Amazon），克之，娶其女王希波吕忒。

伊吉斯 威名远播的忒修斯公爵，祝您幸福！

忒修斯 谢谢你，善良的伊吉斯。你有什么事情？

伊吉斯 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿赫米娅。走上前来，狄米特律斯。殿下，这个人是我答应叫他娶她的。走上前来，拉山德。殿下，这个人引诱坏了我的孩子。你，你，拉山德，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；月夜，你在她的窗前用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环、戒指、虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果，这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的“信使”来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她，使她对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给狄米特律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，她要是不嫁给这位绅士，便应当立时处死。

忒修斯 你有什么话说，赫米娅？当心一点儿吧，美貌的女郎！你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给予你的，你就像在他手中捏成的一尊蜡像一般，他可以保全你，也可以毁灭你。狄米特律斯是一个很好的绅士呢。

赫米娅 拉山德也很好啊。

忒修斯 以他的本身而论当然不用说；但是要做你的丈夫，他不能得到你父亲的同意，比起来就差一筹了。

赫米娅 我真希望我的父亲和我有同样的看法。

忒修斯 实在还是你应该依从你父亲的眼光才对。

赫米娅 请殿下宽恕我！我不知道是一种什么力量使我如此大胆，也不知道在这里倾诉我的心思将会怎样影响到我的美名，但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给狄米特律斯，会有什么最恶的命运临到我的头上？

忒修斯 不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的赫米娅，仔细问一问你自己的心愿吧！考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动；倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着暗淡的圣歌，做一个孤寂的修道女了此一生？她们能这样抑制热情，到老保持着处女的贞洁，自然应当格外受到上天的眷宠；但是结婚的女子如同被采下炼制过的玫瑰，香气留存不散，比之孤独地自开自谢，奄然朽腐的花儿，在尘俗的眼光中看来，总是要幸福得多了。

赫米娅 就让我这样自开自谢吧，殿下，我不愿意把我的贞操奉献给我的心所不甘服的人。

忒修斯 回去仔细考虑一下。等到新月初生的时候——我和我的爱人缔结永久婚约的一天——你便当决定，倘不是因为违抗你父亲的意志而准备一死，便是听从他而嫁给狄米特律斯；否则就得在黛安娜^①的神坛前立誓严守戒律，终生不嫁。

^① 黛安娜 (Diana)，月之女神；其实应当作阿耳忒弥斯 (Artemis)，黛安娜是罗马名字。

狄米特律斯 悔悟吧，可爱的赫米娅！拉山德，放弃你那无理的要求，不要再跟我的确定权利抗争了吧！

拉山德 你已经得到她父亲的爱，狄米特律斯，让我保有着赫米娅的爱吧；你去跟她的父亲结婚好了。

伊吉斯 无礼的拉山德！一点儿不错，我欢喜他，我愿意把属于我所有的给他；她是我的，我要把我在她身上的一切权利都授给狄米特律斯。

拉山德 殿下，我和他的出身一样好；我和他一样有钱；我的爱情比他深得多；我的财产即使不比狄米特律斯更多，也绝不会比他少；比起这些来更值得夸耀的是，美丽的赫米娅爱的是我。那么为什么我不能享有我的权利呢？讲到狄米特律斯，我可以当他的面宣布，他曾经向奈达的女儿海丽娜调过情，把她勾上了手；那位可爱的女郎痴心地恋着他，像崇拜偶像一样恋着这个缺德的负心汉。

忒修斯 我的确也听到过不少闲话，曾经想和狄米特律斯谈起；但是因为自己的事情太多，所以忘了。来，狄米特律斯；来，伊吉斯；你们两人跟我来，我有些私人的话要对你们说。你，美丽的赫米娅，好好准备着依从你父亲的意志，否则雅典的法律将要把你处死，或者使你宣誓独身；我们没有法子变更这条法律。来，希波吕忒，怎样，我的爱人？狄米特律斯和伊吉斯，走吧；我必须差你们为我们的婚礼办些事务，还要跟你们商量一些和你们有点关系的事。

伊吉斯 我们敢不欣然跟从殿下。（除拉山德、赫米娅外均下）

拉山德 怎么啦，我的爱人！为什么你的脸颊这样惨白？你脸上的蔷薇怎么会凋谢得这样快？

赫米娅 多半是因为缺少雨露，但我眼中的泪涛可以灌溉它们。

拉山德 唉！从我在书上所能读到、在传说或历史中所能听到的，真爱的道路永远是崎岖多阻的；不是因为血统的差异——

赫米娅 不幸啊，尊贵的要向微贱者屈节臣服！

拉山德 便是因为年龄上的悬殊——

赫米娅 可憎啊，年老的要和年轻人发生关系！

拉山德 或者因为信从了亲友们的选择——

赫米娅 倒霉啊，选择爱人要依赖他人的眼光！

拉山德 或者，即使彼此两情悦服，而战争、死亡或疾病侵害着它，使它像一个声音、一片影子、一段梦、一道黑夜中的闪电那样短促，在一刹那间它展现了天堂和地狱，但还来不及说一声“瞧啊！”，黑暗早已张开口把它吞噬了。光明的事物，总是那样很快地变成了混沌。

赫米娅 既然真心的恋人们永远要受到折磨，似乎是一条命运的定律，那么让我们练习着忍耐吧；因为这种折磨，正和意念、幻梦、叹息、希望和哭泣一样，都是可怜的爱情缺不了的随从者。

拉山德 你说得很对。听我的吧，赫米娅。我有一个寡居的伯母，很有钱，却没有儿女，她看待我就像亲生的独子一

样。她的家离开雅典二十里路；温柔的赫米娅，我可以在那边和你结婚，雅典法律的利爪不能追及我们。要是你爱我，请你在明天晚上溜出你父亲的屋子，走到郊外三里路地方的森林里，我就是在那边遇见你和海丽娜一同庆祝五月节^①的，我将在那里等你。

赫米娅 我的好拉山德！凭着丘比特最坚强的弓，凭着金镞的箭^②，凭着维纳斯的鸽子的纯洁，凭着那结合灵魂、祐佑爱情的神力，凭着古代迦太基女王焚身的烈火，当她看见她那负心的特洛伊人扬帆而去的时候^③，凭着一切男子所毁弃的约誓——那数目是远超过于女子所曾说过的，我发誓明天一定会到你所指定的那地方和你相会。

拉山德 愿你不要失约，爱人。瞧，海丽娜来了。

海丽娜上。

赫米娅 上帝保佑美丽的海丽娜！你到哪里去？

海丽娜 你称我“美丽”吗？请你把那两个字收回了吧！狄米特律斯爱着你的美丽，幸福的美丽啊！你的眼睛是两颗明珠，你甜蜜的声音比之在牧人耳中的云雀之歌还要动听，当小麦青青、山楂蓓蕾的时节。疾病是能染

① 旧俗于5月1日早起以露盥身，采花唱歌。

② 丘比特（Cupid），爱神，背生两翼，手持弓箭；他的金镞箭主爱，铅镞箭主爱情的冷淡。

③ 古代迦太基（Carthage）女王是狄多（Dido），爱特洛伊（Troy）英雄埃涅阿斯（Aeneas），失恋自焚而死。

人的。唉！要是美貌也能传染的话，美丽的赫米娅，我愿染上你的美丽：我要用我的耳朵捕获你的声音，用我的眼睛捕获你的睇视，用我的舌头捕获你那柔美的旋律。要是除了狄米特律斯之外，整个世界都属于我所有，我愿意把一切捐弃，但求化身为你。啊！教给我你怎样流转你的眼波，用怎么一种魔力操纵着狄米特律斯的心？

赫米娅 我向他皱着眉头，但是他仍旧爱我。

海丽娜 唉，要是你的颦蹙能把那种本能传授给我的微笑就好了！

赫米娅 我给他咒骂，但他给我爱情。

海丽娜 唉，要是我的祈祷也能这样引动他的爱情就好了！

赫米娅 我越是恨他，他越是跟随着我。

海丽娜 我越是爱他，他越是讨厌我。

赫米娅 海丽娜，他的傻并不是我的错。

海丽娜 但那是你的美貌的错处，要是那错处是我的就好了！

赫米娅 宽心吧，他不会再见我的脸了；拉山德和我将要逃开此地。在我不曾遇见拉山德之前，雅典对于我就像是一座天堂；啊，有怎样一种神奇在我的爱人身上，使他能将天堂变成一座地狱！

拉山德 海丽娜，我们不愿瞒你。明天夜里，当月亮在镜波中反映她的银色的容颜、晶莹的露珠点缀在草叶尖上的时候——那往往是私奔最适当的时候，我们预备溜出雅典的城门。

赫米娅 我的拉山德和我将要在林中会合，就是你我常常在那边淡雅的樱草花的花坛上躺着彼此吐露柔情的衷曲的所在，从那里我们便将告别雅典，去访寻新的朋友，和陌生人做伴了。再会吧，亲爱的游侣！请你为我们祈祷；愿你重新得到狄米特律斯的心！不要失约，拉山德；我们现在必须暂时挨受一下离别的痛苦，到明晚夜深时再见面吧！

拉山德 一定的，我的赫米娅。（赫米娅下）海丽娜，别了；如同你恋着他一样，但愿狄米特律斯也恋着你！（下）

海丽娜 有些人比起其他的人来是多么幸福！在全雅典，大家都认为我跟她一样美；但那又能怎么样呢？狄米特律斯是不以为如此的；除了他一个人之外大家都知道的事情，他不会知道。正如他那样错误地迷恋着赫米娅的秋波一样，我也是只知道爱慕他的才智；一切卑劣的弱点，在恋爱中都变得无足轻重，变成美满和庄严。爱情是不用眼睛而用心灵看着的，因此生着翅膀的丘比特常被描成盲目；而且爱情的判断全然没有理性，光有翅膀不生眼睛表示出鲁莽的急躁，因此爱神便据说是一个孩子，因为在选择方面他常会弄错。正如顽皮的孩子惯爱发假誓一样，司爱情的小儿也到处赌着口不应心的咒。狄米特律斯在没有看见赫米娅之前，他也曾像下冰雹一样发着誓，说他是完全属于我的，但这阵冰雹一感到一丝赫米娅身上的热力，他便溶解了，无数的誓言都化为乌有。我要去告诉他美丽的赫米娅的出逃；他知道了以后，明夜一定会到林中去追寻她。如

果因为这次的通报消息，我能得到一些酬谢，我的代价也一定不小；但我的目的是要增加我的苦痛，使我能再一次聆接他的音容。（下）